

German Idioms / Redewendungen

- Memory style game
- Language: German idioms with English translations
- Goal: Match image card with literal meaning with the figurative meaning on the text card
- Every other page contains 9 images and the alternating pages contain the corresponding text cards
- Can be played as a true memory game (all cards face down) or as a matching game (all cards face up)
- For best game play: print on card stock and cut out.

alles auf eine Karte setzen

to put everything on one card



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

alte Zöpfe abschneiden

to cut off old braids



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

auf die Tube drücken

to push on the tube



deutschlernblog.de
Blog für alle, die Deutsch lernen

alle über einen Kamm scheren

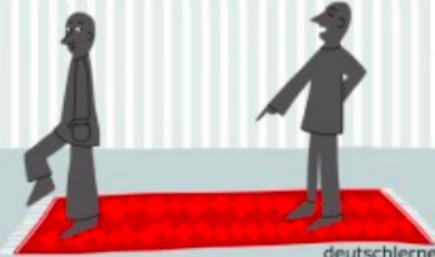
to shear everyone over one comb



deutschlernblog.de

auf dem Teppich bleiben

to stay on the carpet



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

an der Quelle sitzen

to sit on the fountain



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

auf zwei Hochzeiten tanzen

to dance at two weddings



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

zum Lachen in den Keller gehen

to go to the basement to laugh



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

Blut und Wasser schwitzen

to sweat blood and water



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

<p>alles riskieren <i>to put all one's eggs in one basket</i></p>	<p>veraltete und überholte Traditionen aufgeben; sich von veralteten Ideen befreien <i>to give up obsolete and outdated traditions, to free oneself of obsolete ideas</i></p>	<p>sich beeilen; schnell fahren <i>to put the pedal to the metal</i></p>
<p>bei allen den Gleichen Maßstab ansetzen; alle unterschiedslos behandeln; nicht differenzieren <i>to lump together</i></p>	<p>den Bezug zur Realität nicht verlieren <i>to keep one's feet on the ground</i></p>	<p>beste Möglichkeiten haben, etwas zu beschaffen (Informationen, Waren) <i>to have the best possibilities to obtain something (information, goods)</i></p>
<p>zwei unvereinbare Dinge gleichzeitig bewältigen <i>to have one's cake and eat it, too</i></p>	<p>humorlos sein; immer sehr Ernst sein und nicht lachen, wenn etwas Lustiges passiert <i>to be without humor, to always be serious and not laugh, when something funny happens</i></p>	<p>große Angst haben; sich sehr anstrengen <i>to be in a cold sweat</i></p>

Das pfeifen die Spatzen
von den Dächern.

*the sparrows
are tweeting
from the
roofs.*



deutschlernblog.de

das Kind mit dem
Bade ausschütten

*to throw out the
child with the
bath*



deutschlernblog.de

Das kann kein Schwein lesen!

*No pig can
read that!*



deutschlernblog.de
Blog für alle, die Deutsch lernen

das Haar in der
Suppe suchen/finden

*to look for/find
hair in the soup*



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

das Geld zum Fenster
hinauswerfen

*to throw money
out of the window*



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

das Gras wachsen hören

*to hear the grass
growing*



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

das Herz auf der Zunge tragen

*to carry
one's
heart on
one's
tongue*



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

das Heft in der Hand halten

*to hold the
booklet in one's
hand*



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

das Handtuch werfen

to throw the towel



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

<p>Das weiß jeder. / Das ist kein Geheimnis mehr. <i>It's all over town.</i></p>	<p>über das Ziel hinausschießen und mit dem Schlechten auch das Gute beseitigen <i>to throw out the baby with the bath water</i></p>	<p>etwas ist so unleserlich geschrieben, dass niemand es lesen kann; Das kann doch keiner lesen! <i>something is written illegibly that no one can read it; no one can read that!</i></p>
<p>das Negative sehen; etwas auszusetzen haben; nörgeln <i>to find fault with something</i></p>	<p>Geld verschwenden; Geld für unnütze Dinge ausgeben <i>to throw money down the drain</i></p>	<p>gut hören; Anzeichen erkennen und dadurch versuchen, eine Entwicklung vorherzusehen <i>to have a sixth sense; to read too much into things</i></p>
<p>offen über seine Gefühle sprechen; sofort sagen, was einen beschäftigt <i>to wear one's heart on one's sleeve</i></p>	<p>das Sagen haben; die Macht haben; die Kontrolle haben derjenige sein, der die Entscheidungen trifft <i>to have the power; to be in charge</i></p>	<p>aufgeben; resignieren; kapitulieren; etwas nicht weiter versuchen <i>to throw in the towel</i></p>

das Eis brechen
to break the ice



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

das A und O sein
to be the A and the O



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

Da liegt der Hund begraben.
The dog lies there buried.



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

das eigene Nest
beschmutzen
*to dirty one's
own nest*



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

Butter bei
die Fische!
butter at the fish!



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

Da lachen ja die Hühner!
*The chickens are laughing
about that!*



deutschlernblog.de
Blog für alle, die Deutsch lernen

auf heißen Kohlen sitzen
to sit on hot coals



deutschlernblog.de
Blog für alle, die Deutsch lernen

auf großem Fuß leben
to live on a big foot



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

to stand on the knife's edge

auf Messers
Schneide stehen



deutschlernblog.de

die Zurückhaltung
überwinden; die Stimmung
verbessern
to break the ice

die Hauptsache sein; der
Kernpunkt sein
*to be essential; to be all and
end all*

Das ist der Grund für die
Schwierigkeiten. / Das ist das
Ausschlaggebende.
*That's the crux of the matter. /
There's the rub.*

über die eigenen Leute, (z.B.
Kollegen, Verwandte)
Schlechtes sagen
*to talk poorly about one's own
people (e.g. colleagues,
relatives)*

Aufforderung, die Wahrheit zu
sagen, Klartext zu reden oder
zur Sache zu kommen
*demand to tell the truth, to
speak in plain language, to get
to the point*

Das ist lächerlich! / Das kann
man nicht ernst nehmen!
*Don't make me laugh. / You
must be joking!*

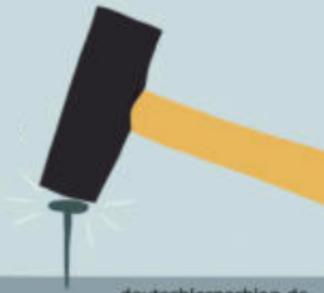
ungeduldig auf etwas
Wichtiges warten; auf etwas
warten, das man dringend
benötigt
to be on tenterhooks

viel Geld ausgeben; in Luxus
leben
to live it up; to live like a lord

von ungewissem Ausgang
sein; unsicher sein
*to balance on knife's edge; to
teeter on a knife edge*

den Nagel auf den Kopf treffen

to hit the nail on the head



den Löffel abgeben

to give up the spoon



den Kopf in den Sand stecken

to stick one's head in the sand



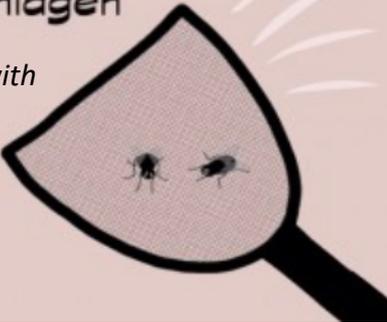
das schwarze Schaf

the black sheep



zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen

to hit two flies with one flyswatter



Das sind zwei Paar Schuhe.

Those are two pairs of shoes.



den Gürtel enger schnallen

to pull the belt tighter



den Braten riechen

to smell the roast



den Bock zum Gärtner machen

to turn the goat into a gardner



<p>das Wesentliche benennen; das Richtige sagen; den Kern einer Sache erfassen; etwas treffend beschreiben <i>to hit the nail on the head; to be dead-on</i></p>	<p>sterben <i>to kick the bucket</i></p>	<p>ein Problem ignorieren; sich weigern, die Realität wahrzunehmen <i>to bust one's head in the sand</i></p>
<p>jemand, der sich von den anderen Mitgliedern einer Gruppe (meist Familie) negativ unterscheidet <i>the black sheep</i></p>	<p>zwei Dinge mit einer Aktion erledigen <i>kill two birds with one stone</i></p>	<p>Das sind zwei verschiedene Dinge, die man nicht miteinander vergleichen kann <i>That is two different things that one cannot compare.</i></p>
<p>sich einschränken; kürzertreten; sparen <i>to tighten one's belt</i></p>	<p>etwas ahnen; etwas wittern; eine Gefahr oder eine Falle rechtzeitig bemerken; einen Trend erkennen <i>to smell a rat</i></p>	<p>jemandem eine Aufgabe übertragen, für die er aufgrund seiner Eigenschaften oder Interessenlage nicht geeignet ist. <i>to put the fox in charge of the henhouse; to be asking for trouble</i></p>

die Hosen anhaben

to have the pants on



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

die Fäden in der Hand halten

to hold the strings in one's hand



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen



die erste Geige spielen

to play first violin

deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

die Daumen drücken

to press the thumbs



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

to shoot the bird

den Vogel abschießen



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen



den Teufel an die Wand malen

to paint the devil on the wall

deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

die Beine in die Hand nehmen

to take one's legs into one's hand



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

der springende Punkt sein

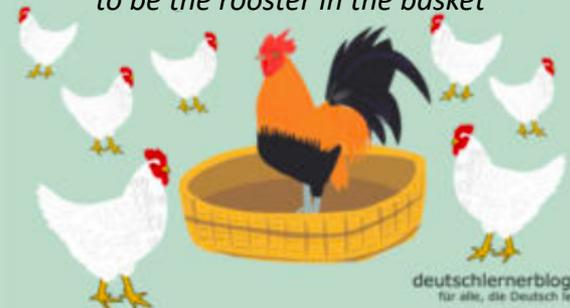
to be the bouncing point



deutschlernblog.de
Blog für alle, die Deutsch lernen

der Hahn im Korb sein

to be the rooster in the basket



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

das Sagen haben; die Person
sein, die die Entscheidungen
trifft
to wear the breeches

die Kontrolle und das Sagen
haben
to pull the strings

den Ton angeben; führend
sein; im Vordergrund stehen
to call the tune

jemandem viel Glück oder
gutes Gelingen wünschen
to cross one's fingers

einen großen Erfolg oder
Misserfolg haben; etwas
Hervorragendes oder
Peinliches tun
to take the cake

das Schlimmste befürchten;
sehr pessimistisch sein
to cry wolf

sehr schnell rennen; schnell
weglaufen
to take to one's heels; to leg it

das Wesentliche sein; das
entscheidende Kriterium sein;
das sein, worauf es ankommt
the point of the matter

der einzige Mann unter vielen
Frauen sein
*to be the only man among
women*

ein alter Hut sein
to be an old hat



deutschlernblog.de
Blog für alle, die Deutsch lernen

ein alter Hase sein
to be an old rabbit



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

zwei linke Hände haben
to have two left hands



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

die Suppe
auslöffeln

*to spoon the
soup*



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

die Katze im Sack kaufen
to buy the cat in the sack



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

die Puppen tanzen lassen
to let the dolls dance



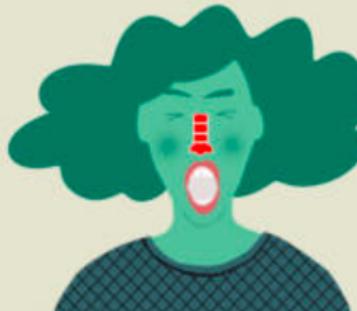
deutschlernblog.de

die Ohren spitzen
*to sharpen
one's ears*



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

die Nase voll haben
*to have the
nose full*



deutschlernblog.de
Blog für alle, die Deutsch lernen

die Nase hoch
tragen
to carry the nose high



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

nichts Neues; schon lange
bekannt sein
old hat

ein Mensch mit großer
Erfahrung sein
old-timer

ungeschickt sein;
unbeholfen sein
to be all fingers and thumbs

für etwas geradestehen; etwas
wieder in Ordnung bringen
to face the music

etwas kaufen, ohne es vorher
gesehen oder geprüft zu
haben
to buy a pig in a poke

kräftig und ausgelassen feiern
*to paint the town red; to live it
up*

aufmerksam zuhören
*to prick (up) one's ears; to perk
up one's ears*

etwas satt haben; von etwas
genug haben; von etwas
genervt sein
to be fed up

eingebildet und arrogant sein
to be stuck up and arrogant

ein unbeschriebenes Blatt sein

*to be an unwritten
sheet of paper*



deutschlernblog.de
Blog für alle, die Deutsch lernen

ein Spaßvogel sein

*to be a fun
bird*



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

a hit into the water

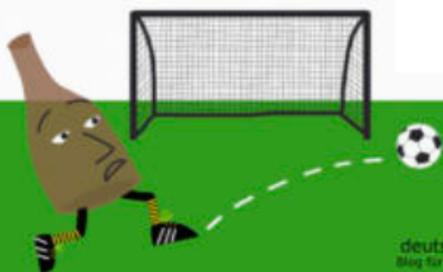
ein Schlag ins Wasser



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

eine Flasche sein

to be a bottle



deutschlernblog.de
Blog für alle, die Deutsch lernen

ein Auge zudrücken

to close one eye



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen



ein Eigentor schießen

to score an own goal



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

ein Rad abhaben

to have a wheel off



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

ein Partylöwe
sein

to be a party lion



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

ein langes
Gesicht
machen

to make a long face



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

<p>ein unbekannter Mensch oder eine unbekannte Organisation sein; unerfahren sein <i>to be an unknown quality; a dark horse</i></p>	<p>jemand, der lustige Späße macht; jemand, der immer zu Späßen aufgelegt ist <i>to be a barrel of laughs</i></p>	<p>ein Misserfolg; ein Fehlschlag <i>a flop; a non-event; fiasco</i></p>
<p>unfähig sein; sehr schlecht sein <i>to be a palooka, loser</i></p>	<p>jemandem einen Fehler nachsehen <i>to turn a blind eye to something</i></p>	<p>sich durch einen Fehler selbst in eine schwierige Lage bringen; sich selbst Schaden zufügen <i>to shoot oneself in the foot</i></p>
<p>leicht verrückt sein; nicht recht bei Verstand sein <i>to have a screw loose</i></p>	<p>eine Person sein, die gern auf Partys geht, dort die anderen beeindrücken will und umschwärmt wird <i>to be a party animal</i></p>	<p>enttäuscht sein <i>to pull a long face</i></p>

erste Sahne sein
to be the first cream



deutschlernblog.de

einen Frosch im Hals haben
to have a frog on one's throat



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

einen Filmriss haben



to have a tear in the film

deutschlernblog.de
Blog für alle, die Deutsch lernen

eine Leiche im Keller haben

to have a corpse in the basement



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

Eine Hand wäscht die andere.
One hand washes the other



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

eine arme Socke sein
to be a poor sock



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

einen Eiertanz aufführen

to perform an egg dance



deutschlernblog.de
Blog für alle, die Deutsch lernen

deutschlernblog.de
Blog für alle, die Deutsch lernen



to have a turning worm

einen Drehwurm haben

einen Dachschaden haben
to have roof damage



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

vor bester Qualität sein; sehr gut sein
to be of the best quality;
to be a ripsnorter

plötzlich heiser sein; sich räuspert müssen
to have a frog in the throat

die Erinnerung verloren haben
to have a mind-lapse; to blackout

etwas auf dem Gewissen haben; in seiner Vergangenheit eine bisher unentdeckte Schuld auf sich geladen haben
to have a skeleton in the closet

Man hilft sich gegenseitig zum beidseitigen Vorteil. Eine erwiesene Gefälligkeit zieht eine Gegenleistung nach sich.
You scratch my back, I'll scratch yours.

ein bemitleidenswerter Mensch sein
to be a pitiful person

sich winden; extrem vorsichtig sein und klare Aussagen vermeiden
to walk on eggshells

schwindelig sein; sich schwindelig fühlen
to be dizzy

verrückt sein; nicht ganz bei Verstand sein
to have a screw loose

goldene Brücken bauen

to build a golden bridge



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

ganz Ohr sein

to be all ear



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

für jemanden die Hand ins Feuer legen

to put your hand in the fire for someone



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

für die Katz sein

to be for the cat



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

es geht um die Wurst

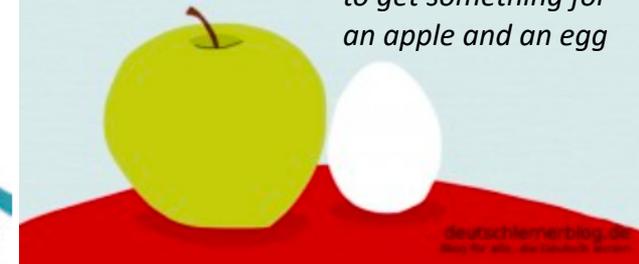
it's about the sausage



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

etwas für einen Apfel und ein Ei bekommen

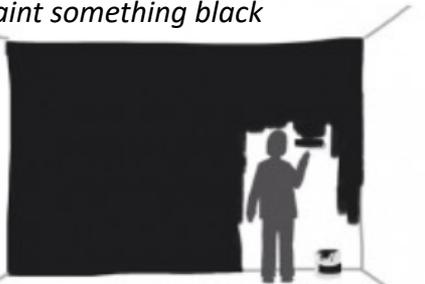
to get something for an apple and an egg



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

etwas schwarzmalen

to paint something black



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

etwas auf dem Kasten haben

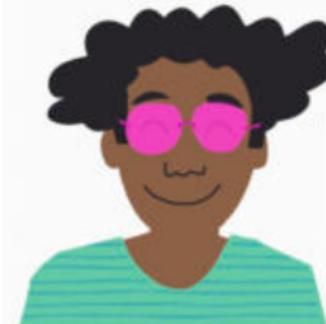
to have something on the box



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

etwas durch die rosarote Brille betrachten

to look at something through pink-colored glasses



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

<p>jemandem Zugeständnisse machen, damit ein Einlenken oder Nachgeben für ihn leichter und ohne zu großen Gesichtsverlust möglich ist <i>to smooth the way for someone</i></p>	<p>aufmerksam zuhören <i>to be all ears</i></p>	<p>für jemanden bürgern und geradestehen, weil man volles Vertrauen in ihn hat <i>to vouch for someone</i></p>
<p>vergebliche Mühe sein; sinnlos sein; umsonst sein <i>to be for the birds</i></p>	<p>eine wichtige Entscheidung steht an; es wird Ernst <i>It's neck or nothing; an important decision is coming up</i></p>	<p>etwas sehr billig bekommen <i>for very little money</i></p>
<p>etwas pessimistisch darstellen; das Schlimmste befürchten <i>to paint a bleak picture</i></p>	<p>besondere Fähigkeiten besitzen; etwas besonders gut können <i>to be brainy; to be smart/intelligent</i></p>	<p>die Dinge zu positiv sehen; eine naive und zu optimistische Sicht auf die Dinge haben <i>to see things through rose-colored glasses</i></p>

in Teufels Küche kommen

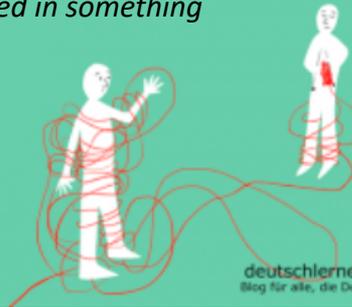
to come into
the devil's
kitchen



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

in etwas verstrickt sein

to ensnared in something



deutschlernblog.de
Blog für alle, die Deutsch lernen

im Eimer sein

to be in a bucket



deutschlernblog.de
Blog für alle, die Deutsch lernen

Hand aufs
Herz!

hand on the heart



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

grinsen wie ein
Honigkuchenpferd

to grin like a
honey-cake
horse



deutschlernblog.de
Blog für alle, die Deutsch lernen

deutschlernblog.de

grün hinter
den Ohren
sein

to be green behind
the ears



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

to live behind
the moon

hinter dem Mond leben



Hals- und Beinbruch!

Neck and leg
break!



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

Haare auf den Zähnen haben

to have
hair on
one's
teeth



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

in große Schwierigkeiten
greaten
to get in hot water

in etwas Negatives, meist in
kriminelle Machenschaften
verwickelt sein
to be mired in something

kaputt sein; erschöpft sein
to be shot; to be exhausted

Sei ehrlich! Sag die Wahrheit!
hand on heart

sich sehr freuen; über das
ganze Gesicht lachen
to grin like a Cheshire cat

noch jung und unerfahren sein
to be wet behind the ears

rückständig sein; provinziell
sein; uninformiert sein
to be behind the times

“Viel Erfolg!” (Wunschformel
für das gute Gelingen eines
Vorhabens)
Break a leg!

rechthaberisch / streitsüchtig
sein; leicht erregbar sein
to be a tough customer

jemandem einen Korb geben

to build a golden bridge



jemandem einen Bären aufbinden

to tie a bear onto someone



jemandem auf die Finger sehen

to watch someone's fingers



Jacke wie Hose sein

to be jacket like pants



ins kalte Wasser springen

to jump into cold water



jemandem auf den Geist gehen

to go onto someone's ghost



jemandem auf der Nase herumtanzen

to dance on someone's nose



jemandem auf den Wecker gehen

to go onto someone's alarm clock



jemandem auf den Schlips treten

to step onto someone's tie



jemanden zurückweisen
to turn someone down

jemanden (oft scherzhaft)
anlügen
*to hoax someone; to pull
someone's leg*

jemanden bei dem, was er tut,
genau beobachten; jemanden
kontrollieren
*to keep a sharp eye on
someone*

egal sein; gleichgültig sein
*that's six of one and half a
dozen of another*

eine neue, schwierige und
unvertraute Aufgabe
bewältigen müssen
to jump in at the deep end

jemandem auf die Nerven
gehen
*to get to someone; to get on
someone's nerves*

mit jemandem machen, was
man will
to walk all over someone

jemandem auf die Nerven
gehen
to drive someone up the wall

jemandem beleidigen;
jemanden kränken
to tread on someone's toes

jemanden durch
den Dreck ziehen

to pull someone through the dirt



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

jemanden auf Händen
tragen

*to carry someone
on one's hands*



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

jemanden
auf die Palme
bringen

*to bring someone
onto the palm tree*



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

jemandem fällt ein Stein
vom Herzen

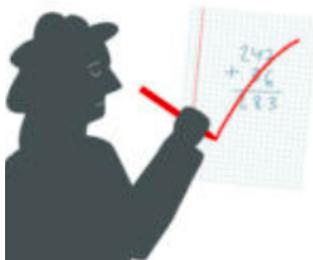
*a stone falls from
someone's heart*



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

jemandem einen Strich
durch die Rechnung machen

*to make a line
through the
calculation*



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

jemandem Feuer unterm
Hintern machen

to make a fire under someone's bottom



deutschlernblog.de

jemandem wie aus dem
Gesicht geschnitten sein

*to be cut like out of
someone's face*



deutschlernblog.de
Blog für alle, die Deutsch lernen

jemandem steht
das Wasser bis zum Hals

the water stands up to someone's throat



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

jemandem Honig ums
Maul schmieren

*to spread honey around
someone's mouth*



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

<p>jemanden verleumden; jemanden diffamieren; schlecht über jemanden reden <i>to cast aspersions on someone</i></p>	<p>jemanden sehr liebevoll behandeln; jemandem jeden Wunsch erfüllen <i>to wait on someone hand and foot</i></p>	<p>jemanden wütend machen; jemanden provozieren <i>to exasperate someone; to drive someone nuts</i></p>
<p>jemand ist erleichtert, weil sich eine Befürchtung nicht bewahrheitet hat <i>it's a load of someone's mind</i></p>	<p>jemandes Pläne durchkreuzen; jemandes Vorhaben verhindern <i>monkey wrench in the works</i></p>	<p>jemanden antreiben; jemandem Druck machen <i>a swift kick in the butt</i></p>
<p>jemandem äußerlich sehr ähnlich sein <i>to be the spitting image of someone</i></p>	<p>jemand hat große Schwierigkeiten oder Geldprobleme <i>to be in deep water; someone is up to one's neck in it</i></p>	<p>jemandem schmeicheln <i>to butter someone up</i></p>

lange
Finger
machen

to make long fingers

deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

Krokodilstränen weinen

to cry crocodile tears

deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

kalter Kaffee sein

to be cold coffee

deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

jemanden in die Wüste
schicken

to send someone into the desert

deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

jemanden durch den Kakao
ziehen

*to pull someone
through the cocoa*

deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

jemanden im Regen
stehen lassen

*to let someone stand in
the rain*

deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

kalte Füße bekommen

to get cold feet

deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

jemanden über den Tisch
ziehen

to pull someone over the table

deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

jemanden ins Herz
schließen

*to close someone into
one's heart*

deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

stehlen; klauen
sticky fingers

Trauer heucheln; Mitgefühl
vortäuschen; nur so tun, als
sei man betroffen
to cry crocodile tears

alte, schon bekannte
Geschichte oder Information,
die nicht mehr von
Interesse ist
*something is ancient
history/old hat*

jemanden wegschicken;
jemanden entlassen; die
Beziehung mit jemandem
beenden
*to give someone the boot; to
ditch someone*

sich über jemanden lustig
machen
to pull someone's leg

jemandem in einer
schwierigen Situation
nicht helfen
*to leave someone
out in the rain*

unsicher werden; kurz vor
einer wichtigen Entscheidung
oder einem Termin Bedenken
bekommen
to get cold feet

die Unwissenheit oder
Unachtsamkeit einer Person
ausnutzen, um sich selbst
einen Vorteil zu verschaffen;
jemanden übervorteilen
*to take someone to the
cleaners*

jemanden lieb gewinnen
*to take someone
into one's heart*

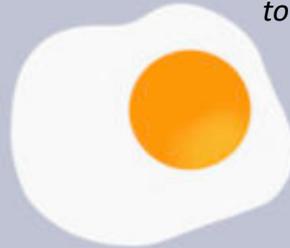
reden wie
ein Wasserfall

to talk like a waterfall



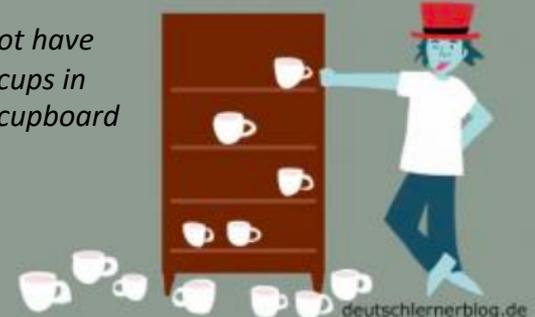
nicht das Gelbe vom Ei sein

to not be the egg yolk



nicht alle Tassen im Schrank haben

*to not have
the cups in
the cupboard*



neben der Kappe sein

to be next to the cap



Luftschlösser bauen

*to build
castles in
the air*



mehrere Eisen im Feuer
haben

to have several irons in the fire



mit einem blauen
Auge davonkommen

*to get away with a
blue eye*



mit den Hühnern schlafen
gehen

*to go to sleep
with the chickens*



mit dem Feuer
spielen

to play with the fire



<p>viel und pausenlos reden <i>to talk one's head off; to talk nineteen to the dozen</i></p>	<p>nicht das Beste sein; nicht die beste Option sein; nicht perfekt sein; verbesserungswürdig sein <i>not the best; not brilliant</i></p>	<p>spinnen; verrückt sein <i>to have lost one's marbles</i></p>
<p>durcheinander sein; nicht ganz bei sich sein; benommen sein <i>to be out of it</i></p>	<p>unrealistische Pläne und Träume haben <i>to build castles in the air</i></p>	<p>mehrere Pläne gleichzeitig verfolgen und dadurch mehr Aussichten auf Erfolg haben; gleichzeitig mehrere Chancen auf Erfolg haben <i>to have another iron in the fire</i></p>
<p>eine gefährliche oder ungünstige Situation ohne großen Schaden überstehen; glimpflich davon kommen <i>to get off cheaply; to get off lightly</i></p>	<p>sehr früh schlafen gehen <i>to go to bed with the chickens</i></p>	<p>sich leichtsinnig in Gefahr bringen; ein großes Risiko eingehen <i>to play with fire</i></p>

sich lieber die Zunge
abbeißen, als...

*to prefer biting off one's
tongue instead of...*



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

to earn a golden nose
sich eine goldene Nase
verdienen



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

sich den Mund verbrennen
to burn one's mouth



deutschlernblog.de
Blog für alle, die Deutsch lernen

Schwein haben
to have pig



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

Schmetterlinge
im Bauch haben
*to have butterflies
in one's stomach*



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

seine Schäfchen
im Trockenen
haben

*to have one's sheep
somewhere dry*



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

sich benehmen wie ein
Elefant im Porzellanladen
*to behave like an elephant in a porcelain
shop*



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

sich an die eigene
Nase fassen
to grab one's own nose



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

seinen Senf dazugeben
to add one's mustard



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

sehr verschwiegen sein; auf
keinen Fall etwas verraten
*to not reveal something no
matter what*

viel Geld verdienen; reich
werden
to make a mint

etwas Unbedachtes sagen und
dadurch jemanden verärgern
oder sich selber schaden
*to put one's foot in one's
mouth; to shoot oneself
in the foot*

Glück haben
to be lucky

verliebt sein
butterflies in one's stomach

vorgesorgt haben; sich etwas
Wichtiges gesichert haben
*to secure something important
for oneself*

taktlos sein; ungeschickt sein;
tölpelhaft sein
like a bull in a china shop

selbstkritisch sein (statt
andere zu kritisieren); die
Schuld bei sich selbst suchen
to take a look in the mirror

ungefragt seine
Meinung sagen
to put in my two cents



Wir
werden
das Kind
schon
schaukeln.

*We will swing
the child yet.*

weg vom Fenster sein
to be away from the window



unter vier Augen
under four eyes



tote Hose sein
to be dead pants

sich mit fremden
Federn schmücken

*to decorate
oneself with
foreign feathers*



sich zwischen zwei Stühle
setzen

*to sit between two
chairs*



Tomaten auf den
Augen haben

*to have tomatoes
on the eyes*



Süßholz raspeln

to grate licorice



stumm wie ein Fisch sein
to be silent like a fish



<p>Wir werden es schon schaffen. / Wir werden die Angelegenheit zu einem guten Ende bringen. <i>We'll manage it somehow.</i></p>	<p>nicht mehr dabei sein; nicht mehr gefragt sein; seine Position verloren haben <i>to be a has-been</i></p>	<p>nur zu zweit, ohne weitere Zuhörer oder Zuschauer <i>in confidence; in private</i></p>
<p>nichts los sein; langweilig sein <i>nothing doing; nothing is happening</i></p>	<p>die Leistung und die Verdienste anderer als die eigenen ausgeben <i>to adorn oneself with borrowed plumes</i></p>	<p>in einen Interessenskonflikt geraten; sich nicht entscheiden können <i>to sit on the fence</i></p>
<p>etwas, das alle sehen können, nicht sehen; etwas Offensichtliches nicht bemerken <i>to not see the nose in front of your face</i></p>	<p>jemandem schmeicheln; jemandem übertriebene Komplimente machen <i>to sweet talk</i></p>	<p>nichts sagen; sich nicht äußern <i>as silent as a post</i></p>